

## CHAPTER II

### ГЛАВА 2

**Failure as a fisherman** (Рыбак-неудачник) – **A voyage around the world projected** (Я обдумываю кругосветное путешествие) — **From Boston to Gloucester** (От Бостона до Глостера) – **Fitting out for the ocean voyage** (Снаряжение океанской экспедиции) – **Half of a dory for a ship's boat** (Половина рыбацкой плоскодонки вместо судовой шлюпки) – **The run from Gloucester to Nova Scotia** (От Глостера до Новой Шотландии) – **A shaking up in home waters** (В родных водах) – **Among old friends** (Среди старых друзей).

Failure as a fisherman--A voyage around the world projected—From Boston to Gloucester--Fitting out for the ocean voyage--Half of a dory for a ship's boat--The run from Gloucester to Nova Scotia--A shaking up in home waters--Among old friends.

**I spent a season in my new craft fishing on the coast** (Целый сезон я рыбачил на "Спрее"), **only to find that I had not the cunning properly to bait a hook** (покуда окончательно не убедился в моей неспособности правильно наживлять крючки). **But at last the time arrived to weigh anchor and get to sea in earnest** (Наконец, наступила пора поднять якорь и отправляться в настоящее плавание). **I had resolved on a voyage around the world** (Твердо решив предпринять кругосветное путешествие), **and as the wind on the morning of April 24, 1895, was fair, at noon I weighed anchor** (я воспользовался благоприятным ветром и в полдень 24 апреля 1895 года снялся с якоря), **set sail, and filled away from Boston, where the «Spray» had been moored snugly all winter** (поставил паруса и вышел из Бостона, где "Спрей" всю зиму покоился у причала). **The twelve-o'clock whistles were blowing just as the sloop shot ahead under full sail. A short board was made up the harbor on the port tack, then coming about she stood seaward, with her boom well off to port, and swung past the ferries with lively heels** (Полдневные фабричные гудки раздались как раз в тот момент, когда мое суденышко, совершив небольшую лавировку, под всеми парусами идя левым галсом, взяло курс в открытое море и, бодро пройдя мимо паромов, устремилось вперед). **A photographer on the outer pier at East Boston got a picture of her as she swept by, her flag at the peak throwing its folds clear** (Какой-то фотограф, находившийся на внешнем волнорезе Ист-Бостона, сфотографировал "Спрей" с поднятым флагом, и надутыми парусами). **A thrilling pulse beat high in me. My step was light on deck in the crisp air**

(Ощущая сильное биение пульса, я бодро шагал по палубе). **I felt that there could be no turning back** (Со всей ясностью я понимал полную невозможность отступления), **and that I was engaging in an adventure the meaning of which I thoroughly understood** (и значительность предпринятого мною путешествия). **I had taken little advice from any one** (Мало с кем посоветовавшись), **for I had a right to my own opinions in matters pertaining to the sea** (я решил положиться на собственный мореходный опыт). **That the best of sailors might do worse than even I alone was borne in upon me not a league from Boston docks** (Примером того, что даже опытейшие моряки могут совершать худшие ошибки, чем я - одинокий мореплаватель, был выброшенный на берег невдалеке от бостонского порта), **where a great steamship, fully manned, officered, and piloted** (большой пароход, располагавший экипажем, командным составом и лоцманами), **lay stranded and broken. This was the «Venetian».** **She was broken completely in two over a ledge** (Этот пароход, носивший название "Венешиен", попал на риф и раскололся надвое). **So in the first hour of my lone voyage I had proof that the «Spray» could at least do better than this full-handed steamship** (В первый час моего путешествия я получил неоспоримые доказательства, что "Спрей" может плавать увереннее иных больших пароходов), **for I was already farther on my voyage than she** (поскольку я проплыл дальше, чем потерпевшее аварию судно). **"Take warning, «Spray», and have a care,"** (- Берегись, "Спрей", и будь внимательней!) **I uttered aloud to my bark, passing fairylike silently down the bay** (- сказал я громко, когда в волшебной тишине мы скользили по заливу). **The wind freshened, and the «Spray» rounded Deer Island light at the rate of seven knots** (Ветер стал свежеть, и "Спрей", имея ход семь узлов, обогнул маяк на острове Дир).

I spent a season in my new craft fishing on the coast, only to find that I had not the cunning properly to bait a hook. But at last the time arrived to weigh anchor and get to sea in earnest. I had resolved on a voyage around the world, and as the wind on the morning of April 24, 1895, was fair, at noon I weighed anchor, set sail, and filled away from Boston, where the «Spray» had been moored snugly all winter. The twelve-o'clock whistles were blowing just as the sloop shot ahead under full sail. A short board was made up the harbor on the port tack, then coming about she stood seaward, with her boom well off to port, and swung past the ferries with lively heels. A photographer on the outer pier at East Boston got a picture of her as she swept by, her flag at the peak throwing its folds clear. A thrilling pulse beat high in me. My step was light on deck in the

crisp air. I felt that there could be no turning back, and that I was engaging in an adventure the meaning of which I thoroughly understood. I had taken little advice from any one, for I had a right to my own opinions in matters pertaining to the sea. That the best of sailors might do worse than even I alone was borne in upon me not a league from Boston docks, where a great steamship, fully manned, officered, and piloted, lay stranded and broken. This was the «Venetian». She was broken completely in two over a ledge. So in the first hour of my lone voyage I had proof that the \_Spray\_ could at least do better than this full-handed steamship, for I was already farther on my voyage than she. "Take warning, «Spray», and have a care," I uttered aloud to my bark, passing fairylike silently down the bay. The wind freshened, and the «Spray» rounded Deer Island light at the rate of seven knots.

**Passing it, she squared away direct for Gloucester to procure there some fishermen's stores** (Миновал его, я взял курс на Глоустер, где собирался приобрести разные рыболовные снасти). **Waves dancing joyously across Massachusetts Bay met her coming out of the harbor to dash them into myriads of sparkling gems that hung about her at every surge** (Восторженно пляшущие волны залива Массачусетс встретили приближавшегося "Спрея" мириадами сверкающих самоцветов, повисавших на груди судна после каждого удара волны). **The day was perfect, the sunlight clear and strong** (День был блистательно солнечным). **Every particle of water thrown into the air became a gem** (и каждая подброшенная кверху капля воды превращалась в драгоценный камень), **and the «Spray», bounding ahead, snatched necklace after necklace from the sea** ("Спрей", оправдывая свое название, выхватывал у моря одно драгоценное ожерелье за другим), **and as often threw them away** (и так же стремительно отбрасывал не понравившиеся). **We have all seen miniature rainbows about a ship's prow** (Частенько приходится видеть миниатюрные радуги вокруг носа корабля), **but the "Spray" flung out a bow of her own that day** (но то, что происходило сейчас), **such as I had never seen before** (я видел впервые). **Her good angel had embarked on the voyage; I so read it in the sea** (Видимо, добрый ангел отправился вместе с нами в путешествие).

**Bold Nahant was soon abeam, then Marblehead was put astern** (Вскоре впереди показался высокий берег Наханта, а Марблхед остался позади). **Other vessels were outward bound** (Все другие суда шли мористее), **but none of them passed the «Spray» flying along on her course** (и только "Спрей" одиноко плыл

своим курсом). **I heard the clanking of the dismal bell on Norman's Woe as we went by** (Проходя мимо Норманс-Воэ, я услышал печальный звон сигнального колокола); **and the reef where the schooner «Hesperus» struck I passed close aboard. The "bones" of a wreck tossed up lay bleaching on the shore abreast** (а риф, на котором разбилась шхуна "Гесперус", мы прошли почти вплотную). **The wind still freshening, I settled the throat of the mainsail to ease the sloop's helm, for I could hardly hold her before it with the whole mainsail set** (Ветер все больше свежел, и мне пришлось убавить грот и тем облегчить управление рулем). **A schooner ahead of me lowered all sail and ran into port under bare poles, the wind being fair** (Шедшая впереди меня шхуна убрала все паруса и, пользуясь попутным ветром, направлялась с оголенными мачтами в порт). **As the "Spray" brushed by the stranger** (Когда "Спрей" проходил мимо шхуны), **I saw that some of his sails were gone, and much broken canvas hung in his rigging, from the effects of a squall** (я увидел, что многие паруса на ней сорваны, а лоскуты болтаются на снастях: видимо, судно попало в шквал).

Passing it, she squared away direct for Gloucester to procure there some fishermen's stores. Waves dancing joyously across Massachusetts Bay met her coming out of the harbor to dash them into myriads of sparkling gems that hung about her at every surge. The day was perfect, the sunlight clear and strong. Every particle of water thrown into the air became a gem, and the "Spray" bounding ahead, snatched necklace after necklace from the sea, and as often threw them away. We have all seen miniature rainbows about a ship's prow, but the "Spray" flung out a bow of her own that day, such as I had never seen before. Her good angel had embarked on the voyage; I so read it in the sea.

Bold Nahant was soon abeam, then Marblehead was put astern. Other vessels were outward bound, but none of them passed the «Spray» flying along on her course. I heard the clanking of the dismal bell on Norman's Woe as we went by; and the reef where the schooner «Hesperus» struck I passed close aboard. The "bones" of a wreck tossed up lay bleaching on the shore abreast. The wind still freshening, I settled the throat of the mainsail to ease the sloop's helm, for I could hardly hold her before it with the whole mainsail set. A schooner ahead of me lowered all sail and ran

into port under bare poles, the wind being fair. As the «Spray» brushed by the stranger, I saw that some of his sails were gone, and much broken canvas hung in his rigging, from the effects of a squall.

**I made for the cove** (Направив "Спрей" к берегу), **a lovely branch of Gloucester's fine harbor** (я выбрал для Стоянки небольшую бухточку в отличной глостерской гавани), **again to look the «Spray» over and again to weigh the voyage, and my feelings, and all that** (Там я предполагал еще и еще раз осмотреть "Спрей", взвесить все обстоятельства, проверить мои личные чувства и все, что связано с предстоящим путешествием). **The bay was feather-white as my little vessel tore in, smothered in foam** (Сейчас, когда "Спрей" входил в бухту, он весь был в белоснежной пене). **It was my first experience of coming into port alone, with a craft of any size, and in among shipping** (Я впервые прибывал в порт на судне, не имеющем экипажа). **Old fishermen ran down to the wharf for which the «Spray» was heading, apparently intent upon braining herself there** (Старые рыбаки поспешили к пристани, куда я держал курс, видимо считая, что "Спрей" твердо решил размозжить себе голову). **I hardly know how a calamity was averted** (Не знаю, как удалось предотвратить катастрофу), **but with my heart in my mouth, almost, I let go the wheel, stepped quickly forward, and downed the jib** (У меня душа ушла в пятки, когда я, оставив рулевое управление, бросился спускать кливер). **The sloop naturally rounded in the wind, and just ranging ahead** (С уменьшенной парусностью судно медленно продолжало двигаться вперед), **laid her cheek against a mooring-pile at the windward corner of the wharf** (и коснулось бортом причальной сваи на подветренной стороне пристани), **so quietly, after all, that she would not have broken an egg** (с такой легкостью и осторожностью, при которой нельзя разбить даже яичной скорлупы). **Very leisurely I passed a rope around the post** (Не спеша я надел швартов на причальную тумбу), **and she was moored** (и "Спрей" уверенно встал у причала). **Then a cheer went up from the little crowd on the wharf** (Тогда я услышал восторженные приветствия небольшой кучки людей, стоявшей у пристани). **"You couldn't 'a' done it better," cried an old skipper, "if you weighed a ton!"** (- Лучше и быть не может... - вскричал старый шкипер, - Даже если бы вы весили всего одну тонну!) **Now, my weight was rather less than the fifteenth part of a ton** (В этот момент мой вес составлял менее одной пятнадцатой тонны), **but I said nothing, only putting on a look of careless indifference to say for me, "Oh, that's nothing"** (но я промолчал об этом и ограничился безразличным взглядом, который красноречиво говорил за меня: пустяки!); **for some of the ablest sailors in the world were looking at me** (Лучшие в мире моряки смотрели на меня), **and my wish was not to appear green, for I had a mind to stay in Gloucester several days** (и я вовсе не хотел показаться перед ними новичком, тем более что собирался пробыть в Глостере несколько дней). **Had I uttered a word it surely would have**

**betrayed me** (Скажи я в этот момент хоть одно слово, я выдал бы себя), **for I was still quite nervous and short of breath** (так как все еще был взволнован и прерывисто дышал).

I made for the cove, a lovely branch of Gloucester's fine harbor, again to look the «Spray» over and again to weigh the voyage, and my feelings, and all that. The bay was feather-white as my little vessel tore in, smothered in foam. It was my first experience of coming into port alone, with a craft of any size, and in among shipping. Old fishermen ran down to the wharf for which the «Spray» was heding, apparently intent upon braining herself there. I hardly know how a calamity was averted, but with my heart in my mouth, almost, I let go the wheel, stepped quickly forward, and downed the jib. The sloop naturally rounded in the wind, and just ranging ahead, laid her cheek against a mooring-pile at the windward corner of the wharf, so quietly, after all, that she would not have broken an egg. Very leisurely I passed a rope around the post, and she was moored. Then a cheer went up from the little crowd on the wharf. "You couldn't 'a' done it better," cried an old skipper, "if you weighed a ton!" Now, my weight was rather less than the fifteenth part of a ton, but I said nothing, only putting on a look of careless indifference to say for me, "Oh, that's nothing"; for some of the ablest sailors in the world were looking at me, and my wish was not to appear green, for I had a mind to stay in Gloucester several days. Had I uttered a word it surely would have betrayed me, for I was still quite nervous and short of breath.

**I remained in Gloucester about two weeks, fitting out with the various articles for the voyage most readily obtained there** (В Глостере я пробыл около двух недель, приобретая все необходимое для предстоящего плавания). **The owners of the wharf where I lay** (Владельцы пристани, у которой я пришвартовался), **and of many fishing-vessels, put on board dry cod galore, also a barrel of oil to calm the waves** (а также местные рыбаки доставили мне огромное количество вяленой трески и даже бочку нефти, чтобы успокаивать волны). **They were old skippers themselves** (Будучи старыми морскими

волками), **and took a great interest in the voyage** (они проявили большой интерес к моему путешествию). **They also made the «Spray» a present of a "fisherman's own" lantern** (и подарили "Спрею" настоящий рыбацкий фонарь), **which I found would throw a light a great distance round** (бросающий свет на большое расстояние). **Indeed, a ship that would run another down having such a good light aboard would be capable of running into a light-ship** (Тот, кто налетит на судно с таким фонарем, наскочит и на плавучий маяк). **A gaff, a pugh, and a dip-net, all of which an old fisherman declared I could not sail without, were also put aboard** (Кроме того, на борт "Спрея" были погружены острога и прочие рыболовные снасти, без которых, как утверждал один старый рыбак, нельзя пускаться в плавание). **Then, top, from across the cove came a case of copper paint, a famous antifouling article, which stood me in good stead long after** (С противоположного берега бухты мне привезли ящик очень стойкой медной краски - великолепного средства против обрастания дна). **I slapped two coats of this paint on the bottom of the «Spray» while she lay a tide or so on the hard beach** (Когда "Спрей" во время отлива очутился на грунте, я покрыл днище двумя слоями этой краски).

**For a boat to take along, I made shift to cut a castaway dory in two athwartships, boarding up the end where it was cut** (Брошенную плоскодонную лодку я распилил поперек, сколотил из досок новую корму и превратил свою находку в судовую шлюпку). **This half-dory I could hoist in and out by the nose easily enough, by hooking the throat-halyards into a strop fitted for the purpose. A whole dory would be heavy and awkward to handle alone** (Такую половину я всегда мог самостоятельно с помощью гафель-гардели вытащить из воды, а с целой плоскодонкой одному справиться было бы трудно из-за ее тяжести и громоздкости). **Manifestly there was not room on deck for more than the half of a boat** (Да и на палубе хватало места только для половины лодки), **which, after all, was better than no boat at all, and was large enough for one man** (которой вполне достаточно для одного человека; лучше иметь половину лодки, чем ничего). **I perceived, moreover, that the newly arranged craft would answer for a washing-machine when placed athwartships** (Одновременно я предвидел, что сооруженное мною плавучее средство будет отличным корытом для стирки белья), **and also for a bath-tub** (а также ванной для мытья). **Indeed, for the former office my razeed dory gained such a reputation on the voyage that my washerwoman at Samoa would not take no for an answer** (Такое предназначение плоскодонки было настолько очевидным, что когда на островах Самоа явилась местная прачка, она без малейшего возражения принялась стирать в плоскодонке мое белье). **She could see with one eye that it was a new invention which beat any Yankee notion ever brought by missionaries to the islands, and she had to have it** (Прачка несомненно приняла ее за новое изобретение, гораздо более существенное, чем все предметы галантереи, которые американские миссионеры доставляют на острова).

I remained in Gloucester about two weeks, fitting out with the various articles for the voyage most readily obtained there. The owners of the wharf where I lay, and of many fishing-vessels, put on board dry cod galore, also a barrel of oil to calm the waves. They were old skippers themselves, and took a great interest in the voyage. They also made the «Spray» a present of a "fisherman's own" lantern, which I found would throw a light a great distance round. Indeed, a ship that would run another down having such a good light aboard would be capable of running into a light-ship. A gaff, a pugh, and a dip-net, all of which an old fisherman declared I could not sail without, were also put aboard. Then, top, from across the cove came a case of copper paint, a famous antifouling article, which stood me in good stead long after. I slapped two coats of this paint on the bottom of the «Spray» while she lay a tide or so on the hard beach.

For a boat to take along, I made shift to cut a castaway dory in two athwartships, boarding up the end where it was cut. This half-dory I could hoist in and out by the nose easily enough, by hooking the throat-halyards into a strop fitted for the purpose. A whole dory would be heavy and awkward to handle alone. Manifestly there was not room on deck for more than the half of a boat, which, after all, was better than no boat at all, and was large enough for one man. I perceived, moreover, that the newly arranged craft would answer for a washing-machine when placed athwartships, and also for a bath-tub. Indeed, for the former office my razeed dory gained such a reputation on the voyage that my washerwoman at Samoa would not take no for an answer. She could see with one eye that it was a new invention which beat any Yankee notion ever brought by missionaries to the islands, and she had to have it.

**The want of a chronometer for the voyage was all that now worried me**  
(Единственное, что теперь меня беспокоило, - это необходимость приобрести



хронометр). **In our newfangled notions of navigation it is supposed that a mariner cannot find his way without one** (В наших новомодных правилах кораблевождения говорится, что без хронометра нельзя определить свое местонахождение); **and I had myself drifted into this way of thinking** (и даже я сам дал себя убедить в этом). **My old chronometer, a good one, had been long in disuse** (Мой прежний отличный хронометр давно находился в бездействии). **It would cost fifteen dollars to clean and rate it** (а за чистку и регулировку надо было уплатить пятнадцать долларов). **Fifteen dollars! For sufficient reasons I left that timepiece at home** (Целых пятнадцать долларов! По вполне понятным причинам я оставил хронометр дома), **where the Dutchman left his anchor** (подобно тому как "Летучий Голландец" поступил со своим якорем). **I had the great lantern, and a lady in Boston sent me the price of a large two-burner cabin lamp** (Одна бостонская дама прислала мне денег на покупку двухгорелковой лампы), **which lighted the cabin at night, and by some small contriving served for a stove through the day** (которая по ночам освещала каюту, а днем при небольших ухищрениях служила кухонной плитой).

**Being thus refitted I was once more ready for sea** (Закончив на этом оснащение, я был готов к отплытию), **and on May 7 again made sail** (и 7 мая вышел в море). **With little room in which to turn** (Не имея достаточно места для разворота), **the «Spray», in gathering headway** ("Спрей", набирая ход), **scratched the paint off an old, fine-weather craft in the fairway** (по пути содрал краску на старом прогулочном судне), **being puttied and painted for a summer voyage** (которое красили к летней навигации). **"Who'll pay for that?" growled the painters** (- Кто нам уплатит за это? - зарычали маляры). **"I will," said I** (- Я уплачу... - ответил я). **"With the main-sheet," echoed the captain of the «Bluebird»** (- Разве что грота-шкотом... - отозвался капитан "Блюберда"), **close by, which was his way of saying that I was off** (проходившего рядом с нами, намекая на то, что я отплываю). **There was nothing to pay for above five cents' worth of paint, maybe** (Впрочем, платить было не за что, разве каких-нибудь пять центов за краску), **but such a din was raised between the old "hooker" and the «Bluebird»** (Но между малярами со старой калоши и капитаном "Блюберда"), **which now took up my case** (неожиданно принявшим мою сторону), **that the first cause of it was forgotten altogether** (поднялась бурная словесная перепалка, в ходе которой была забыта основная тема происшествия). **Anyhow, no bill was sent after me** (Никто так и не прислал счета за причиненный убыток).

The want of a chronometer for the voyage was all that now worried me. In our newfangled notions of navigation it is supposed that a mariner cannot find his way without one; and I had myself drifted into this way of thinking. My old chronometer, a good one, had been long in disuse. It

would cost fifteen dollars to clean and rate it. Fifteen dollars! For sufficient reasons I left that timepiece at home, where the Dutchman left his anchor. I had the great lantern, and a lady in Boston sent me the price of a large two-burner cabin lamp, which lighted the cabin at night, and by some small contriving served for a stove through the day.

Being thus refitted I was once more ready for sea, and on May 7 again made sail. With little room in which to turn, the «Spray», in gathering headway, scratched the paint off an old, fine-weather craft in the fairway, being puttied and painted for a summer voyage. "Who'll pay for that?" growled the painters. "I will," said I. "With the main-sheet," echoed the captain of the «Bluebird», close by, which was his way of saying that I was off. There was nothing to pay for above five cents' worth of paint, maybe, but such a din was raised between the old "hooker" and the «Bluebird», which now took up my case, that the first cause of it was forgotten altogether. Anyhow, no bill was sent after me.

**The weather was mild on the day of my departure from Gloucester** (В день отплытия из Глостера погода была тихая). **On the point ahead** (У выхода из бухты), **as the «Spray» stood out of the cove** (откуда отправился "Спрей"), **was a lively picture, for the front of a tall factory was a flutter of handkerchiefs and caps** (я увидел интересную картину: вдоль высокого фасада здания фабрики трепетали платки и шапки). **Pretty faces peered out of the windows from the top to the bottom of the building, all smiling «bon voyage»** (Из всех окон смотрели приветливые лица; все желали мне счастливого плавания). **Some hailed me to know where away and why alone** (Кое-кто окликал меня, как бы спрашивая, куда и зачем я плыву в одиночестве). **Why? When I made as if to stand in** (Я делал вид, будто хочу причалить), **a hundred pairs of arms reached out** (и тогда сотни рук тянулись), **and said come** (демонстрируя готовность плыть вместе со мной), **but the shore was dangerous** (Но берег был слишком опасен)! **The sloop worked out of the bay against a light southwest wind** (Идя в крутой бейдевинд при слабом юго-западном ветре), **and about noon squared away off Eastern Point** ("Спрей" вышел из бухты, и в полдень я миновал Истерн Пойнт), **receiving at the same time a hearty salute – the last of many kindnesses to her at Gloucester** (получив сердечный прощальный привет - последний из многих знаков внимания, оказанных мне в Глостере). **The wind freshened off the point, and skipping along smoothly** (Ветер засвежел, и, бодро рванувшись вперед), **the «Spray» was soon off Thatcher's Island lights** (Спрей" скоро очутился на

траверзе маяка Тетчерс-Айленд). **Thence shaping her course east, by compass, to go north of Cashes Ledge and the Amen Rocks** (Взяв курс на восток и пройдя к северу от банки Каш-Ледж и скал Амен Роке), **I sat and considered the matter all over again, and asked myself once more whether it were best to sail beyond the ledge and rocks at all** (я еще и еще раз задавал себе вопрос, не лучше ли держаться подальше от скал и баров). **I had only said that I would sail round the world in the «Spray»** (Ответив самому себе, что обязуюсь совершить на "Спрее" кругосветное путешествие), **"dangers of the sea excepted,"** (вопреки опасностям, таящимся в море) **but I must have said it very much in earnest** (я сказал это со всей серьезностью). **The "charter-party" with myself seemed to bind me, and so I sailed on** (Таким образом, застраховав самого себя, я отправился в плавание). **Toward night I hauled the sloop to the wind, and baiting a hook, sounded for bottom-fish, in thirty fathoms of water, on the edge of Cashes Ledge** (Вечером, находясь недалеко от банки Каш-Ледж, я привел "Спрей" к ветру, насадил наживку на рыболовную снасть, опустив ее на 30 морских сажений, и принялся ловить глубоководную рыбу). **With fair success I hauled till dark, landing on deck three cod and two haddocks** (Я рыбачил с отменным успехом до наступления темноты и поймал три трески, двух пикш), **one hake, and, best of all, a small halibut, all plump and spry** (, одну морскую щуку и, что было приятнее всего, небольшого, но жирного и юркого палтуса). **This, I thought, would be the place to take in a good stock of provisions above what I already had** (Решив, что я нахожусь на самом удобном месте, где можно пополнить запас продовольствия); **so I put out a sea-anchor that would hold her head to windward** (я отдал плавучий якорь, который должен был удерживать нос "Спрея" против ветра). **The current being southwest, against the wind** (Юго-западное течение также было противоположно ветру), **I felt quite sure I would find the «Spray» still on the bank or near it in the morning** (и это давало мне уверенность, что наутро "Спрей" будет находиться почти на том же месте). **Then "stradding" the cable and putting my great lantern in the rigging** (Затем я выставил мой большой сигнальный фонарь), **I lay down, for the first time at sea alone** (и впервые в полном одиночестве среди морского простора улегся), **not to sleep, but to doze and to dream** (но не спать, а лишь дремать и мечтать).

The weather was mild on the day of my departure from Gloucester. On the point ahead, as the «Spray» stood out of the cove, was a lively picture, for the front of a tall factory was a flutter of handkerchiefs and caps. Pretty faces peered out of the windows from the top to the bottom of the building, all smiling «bon voyage». Some hailed me to know where away and why alone. Why? When I made as if to stand in, a hundred pairs of arms reached out, and said come, but the shore was dangerous! The

sloop worked out of the bay against a light southwest wind, and about noon squared away off Eastern Point, receiving at the same time a hearty salute – the last of many kindnesses to her at Gloucester. The wind freshened off the point, and skipping along smoothly, the «Spray» was soon off Thatcher's Island lights. Thence shaping her course east, by compass, to go north of Cashes Ledge and the Amen Rocks, I sat and considered the matter all over again, and asked myself once more whether it were best to sail beyond the ledge and rocks at all. I had only said that I would sail round the world in the «Spray», "dangers of the sea excepted," but I must have said it very much in earnest. The "charter-party" with myself seemed to bind me, and so I sailed on. Toward night I hauled the sloop to the wind, and baiting a hook, sounded for bottom-fish, in thirty fathoms of water, on the edge of Cashes Ledge. With fair success I hauled till dark, landing on deck three cod and two haddocks, one hake, and, best of all, a small halibut, all plump and spry. This, I thought, would be the place to take in a good stock of provisions above what I already had; so I put out a sea-anchor that would hold her head to windward. The current being southwest, against the wind, I felt quite sure I would find the «Spray» still on the bank or near it in the morning. Then "straddling" the cable and putting my great lantern in the rigging, I lay down, for the first time at sea alone, not to sleep, but to doze and to dream.

**I had read somewhere of a fishing-schooner hooking her anchor into a whale** (Где-то я читал, как одна рыбацкая шхуна, бросив якорь, зацепилась за спину кита), **and being towed a long way and at great speed** (который с бешеной скоростью унес ее в открытое море). **This was exactly what happened to the «Spray» – in my dream** (Именно это случилось и со "Спреем" - во сне, конечно)! **I could not shake it off entirely when I awoke and found that it was the wind blowing and the heavy sea now running that had disturbed my short rest** (Я не мог отделаться от этого впечатления, даже когда проснулся и обнаружил, что ветер дует вовсю и что разгулявшееся море потревожило мой краткий отдых). **A scud was flying across the moon** (Луна освещала гонимые ветром облака). **A storm was brewing** (надвигался шторм); **indeed, it was**

**already stormy . I reefed the sails, then hauled in my sea-anchor, and setting what canvas the sloop could carry** (Тогда, оставив лишь самую малость парусов, я зарифил их, выбрал плавучий якорь), **headed her away for Monhegan light, which she made before daylight on the morning of the 8th** (и направился к маяку на острове Монхеган, которого достиг на рассвете 8 мая). **The wind being free, I ran on into Round Pond harbor, which is a little port east from Pemaquid** (Идя полным ветром, я вошел в гавань Раунд-Понд маленький порт к востоку от Пемакуид). **Here I rested a day** (Здесь я пробыл весь день), **while the wind rattled among the pine-trees on shore** (пока ветер бушевал среди прибрежных сосен). **But the following day was fine enough** (На следующий день погода стала достаточно хорошей), **and I put to sea, first writing up my log from Cape Ann** (и я вышел в море, предварительно внося все записи в судовой журнал), **not omitting a full account of my adventure with the whale** (не забыв упоминуть о моем "приключении с китом").

**The «Spray», heading east, stretched along the coast among many islands and over a tranquil sea** (Скользя вдоль берега по спокойной поверхности моря, "Спрей" держал курс на восток, проходя мимо множества островков). **At evening of this day, May 10, she came up with a considerable island** (К вечеру 10 мая мы достигли большого острова; *considerable* – *значительный, большой*), **which I shall always think of as the Island of Frogs** (который остается в моих воспоминаниях под названием Лягушачьего), **for the «Spray» was charmed by a million voices** (так как он пытался очаровать "Спрей" миллионами лягушачьих голосов). **From the Island of Frogs we made for the Island of Birds, called Gannet Island** (От Лягушачьего острова мы подошли к Птичьему, называемому также скалами Геннета), **and sometimes Gannet Rock, where on is a bright, intermittent light, which flashed fitfully across the «Spray's» deck as she coasted along under its light and shade** (На нем установлен сильный мигающий маяк, яркими вспышками освещавший плывущий мимо "Спрей"; *bright* — *яркий, intermittent* — *прерывистый, fitfully* — *урывками, coast* — *побережье, плавать вдоль побережья, shade* — *оттенок, тень, затенять*). **Thence shaping a course for Briar's Island** (Отсюда я взял курс на о-в Брайер-Айленд; *thence* — *отсюда, shape* — *форма, формировать*), **I came among vessels the following afternoon on the western fishing-grounds** (и во второй половине следующего дня очутился среди рыбачьих судов на западной рыболовной банке; *among* — *среди, following* - *следующий*), **and after speaking a fisherman at anchor, who gave me a wrong course** (Поговорив со стоявшим на якоре рыбаком, который дал мне неправильный курс), **the «Spray» sailed directly over the southwest ledge through the worst tide-race in the Bay of Fundy** (я шёл под парусом вдоль юго-западной оконечности бара через самую поганую быстрину, какая только имеется в заливе Фанди; *worst* — *наихудший* ), **and got into Westport harbor in Nova Scotia, where I had spent eight years of my life as a lad** ( угодил прямо в Уэстпорт в Новой Шотландии, где когда-то в юные годы провел восемь лет; *get* – *получать, попасть, harbor* — *гавань, порт, lad* — *парень, мальчик*).

I had read somewhere of a fishing-schooner hooking her anchor into a whale, and being towed a long way and at great speed. This was exactly what happened to the «Spray» – in my dream! I could not shake it off entirely when I awoke and found that it was the wind blowing and the heavy sea now running that had disturbed my short rest. A scud was flying across the moon. A storm was brewing; indeed, it was already stormy. I reefed the sails, then hauled in my sea-anchor, and setting what canvas the sloop could carry, headed her away for Monhegan light, which she made before daylight on the morning of the 8th. The wind being free, I ran on into Round Pond harbor, which is a little port east from Pemaquid. Here I rested a day, while the wind rattled among the pine-trees on shore. But the following day was fine enough, and I put to sea, first writing up my log from Cape Ann, not omitting a full account of my adventure with the whale.

The «Spray», heading east, stretched along the coast among many islands and over a tranquil sea. At evening of this day, May 10, she came up with a considerable island, which I shall always think of as the Island of Frogs, for the «Spray» was charmed by a million voices. From the Island of Frogs we made for the Island of Birds, called Gannet Island, and sometimes Gannet Rock, whereon is a bright, intermittent light, which flashed fitfully across the «Spray's» deck as she coasted along under its light and shade. Thence shaping a course for Briar's Island, I came among vessels the following afternoon on the western fishing-grounds, and after speaking a fisherman at anchor, who gave me a wrong course, the «Spray» sailed directly over the southwest ledge through the worst tide-race in the Bay of Fundy, and got into Westport harbor in Nova Scotia, where I had spent eight years of my life as a lad.



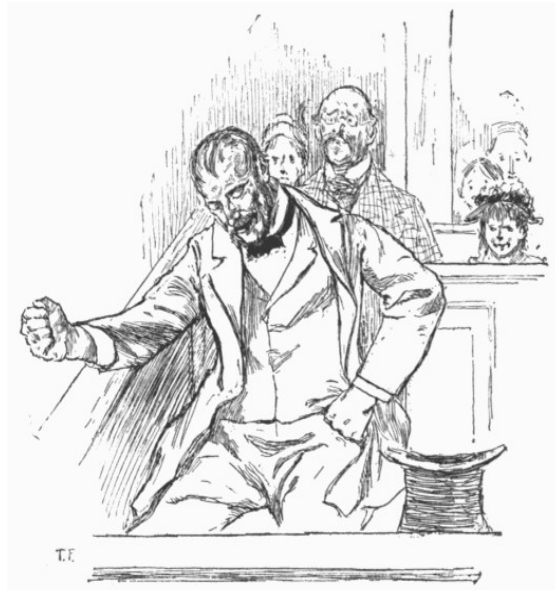
"No dorg nor no cat"

**The fisherman may have said "east-southeast," the course I was steering when I hailed him** (Возможно, что рыбак сказал мне "ост-зюйд-ост", то есть подтвердил правильность направления, которое я держал в момент подхода к нему; *hailed* - *расценена*); **but I thought he said "east-northeast," and I accordingly changed it to that** (а мне почудилось, что он сказал "ост-норд-ост", и я изменил курс; *accordingly* - *соответственно*). **Before he made up his mind to answer me at all** (Прежде чем вообще ответить на мой вопрос; *mind* — *разум, мнение*), **he improved the occasion of his own curiosity to know where I was from** (он воспользовался представившейся возможностью удовлетворить собственное любопытство и выяснить откуда я плыву; *improve* — *улучшать, использовать лучшим образом, occasion* — *повод, случай, curiosity* - *любопытство*), **and if I was alone, and if I didn't have "no dorg nor no cat."** (почему путешествую в одиночку и почему не имею на борту ни кота, ни собаки) **It was the first time in all my life at sea that I had heard a hail for information answered by a question** (Впервые на протяжении своей морской жизни я на вопрос получил вместо ответа целую кучу вопросов). **I think the chap belonged to the Foreign Islands** (Думаю, этот тип был не из здешних мест; *belong* — *принадлежать, быть одним из группы*). **There was one thing I was sure of, and that was that he did not belong to Briar's Island** (Во всяком случае он родом не с о-ва Брайер-Айленда; *thing* — *вещь, факт, sure* — *конечно, безошибочный, belong* - *принадлежать*), **because he dodged a sea that slopped over the rail** (потому что, увертываясь от волн, хлеставших через поручни; *dodge* – *уворачиваться, rail* - *поручни*), **and stopping to brush the water from his face** (и вытирая руками брызги воды с лица; *brush* — *щётка, лёгкое прикосновение*), **lost a fine cod which he was about to ship** (он упустил отличную, пойманную им было треску; *lose* – *терять, упускать, cod* — *треска*). **My islander would not have done that. It is known that a Briar Islander, fish or no fish on his hook, never flinches from a sea** (Хорошо известно, что жители о-ва Брайер-Айленда, независимо от того - сидит ли у них рыбка на крючке или нет, никогда не отворачиваются от морских брызг; *flinch* — *вздрагивает, уклоняться*). **He just tends to his lines and hauls or "saws."** (А

этот только болтал руками и невнимательно перебирал снасть; *tend* – иметь тенденцию, иметь склонность, *haul* — тащить, улов, добыча, *saw* — увидел, прош.- see) **Nay, have I not seen my old friend Deacon W. D, a good man of the island** (Помню, как мой старый приятель дьякон со здешних островов), **while listening to a sermon in the little church on the hill** (даже слушая проповедь в церкви и задремав), **reach out his hand over the door of his pew and "jig" imaginary squid in the aisle** (непрерывно перебирал руками воображаемую рыболовную снасть), **to the intense delight of the young people, who did not realize that to catch good fish one must have good bait, the thing most on the deacon's mind** (чем доставлял молодежи неопишваемое удовольствие).

The fisherman may have said "east-southeast," the course I was steering when I hailed him; but I thought he said "east-northeast," and I accordingly changed it to that. Before he made up his mind to answer me at all, he improved the occasion of his own curiosity to know where I was from, and if I was alone, and if I didn't have "no dorg nor no cat." It was the first time in all my life at sea that I had heard a hail for information answered by a question. I think the chap belonged to the Foreign Islands. There was one thing I was sure of, and that was that he did not belong to Briar's Island, because he dodged a sea that slopped over the rail, and stopping to brush the water from his face, lost a fine cod which he was about to ship. My islander would not have done that. It is known that a Briar Islander, fish or no fish on his hook, never flinches from a sea. He just tends to his lines and hauls or "saws." Nay, have I not seen my old friend Deacon W. D---, a good man of the island, while listening to a sermon in the little church on the hill, reach out his hand over the door of his pew and "jig" imaginary squid in the aisle, to the intense delight of the young people, who did not realize that to catch good fish one must have good bait, the thing most on the deacon's mind.





The deacon's dream.

**I was delighted to reach Westport** (Я был рад неожиданному приходу в Уэстпорт; *delight* — восторг, доставлять наслаждение, *reach* - достичь). **Any port at all would have been delightful after the terrible thrashing I got in the fierce sou'west rip, and to find myself among old schoolmates now was charming** (Впрочем, любой порт привел бы меня в восторг после отчаянной взбучки, которую получил "Спрей" от свирепого зюйд-оста. В Уэст-порте я очутился среди своих школьных друзей; *terrible* — отчаянный, страшный). **It was the 13th of the month, and 13 is my lucky number--a fact registered long before Dr. Nansen sailed in search of the north pole with his crew of thirteen** (Это событие произошло 13 мая, а тринадцать - самое счастливое число в моей жизни. Это установлено задолго до того, как доктор Нансен отправился к Северному полюсу во главе экспедиции, состоявшей из тринадцати человек). **Perhaps he had heard of my success in taking a most extraordinary ship successfully to Brazil with that number of crew** (Возможно, он слышал о том, как я с экипажем такой же численности совершил необычный бразильский рейс; *Perhaps* – возможно, *hear* — слышать, *success* — успех, *take* — взятие, взять, везти, *most* — большинство, *extraordinary* — необычайный, экстраординарный, *successfully* - успешно). **The very stones on Briar's Island I was glad to see again, and I knew them all** (Как рад был я снова увидеть родные камни о-ва Брайер-Айленда, которые знал наперечет). **The little shop round the corner, which for thirty-five years I had not seen** (На углу была все та же маленькая лавчонка, которую я не посещал 35 лет), **was the same, except that it looked a deal smaller** (но теперь она мне показалась гораздо меньше). **It wore the same shingles – I was sure of it** (Даже черепица на ней была той же); **for did not I know the roof where we boys** (Я узнал ту же самую крышу, на которой мы, мальчишки), **night after night, hunted for the skin of a black cat, to be taken on a dark night, to make a plaster for a poor lame man** (темными ночами охотились за шкурой черного кота, чтобы сделать из нее пластырь для бедного хромого человека)? **Lowry the tailor lived there when boys were boys** (Здесь же жил портной по имени Лоури). **In his**

**day he was fond of the gun** (В те давние дни он очень гордился своим ружьем). **He always carried his powder loose in the tail pocket of his coat** (а порох носил в заднем кармане куртки). **He usually had in his mouth a short dudeen** (В зубах у него всегда торчала короткая глиняная трубка); **but in an evil moment he put the dudeen, lighted, in the pocket among the powder** (которую он в злополучный день сунул непотухшей в карман с порохом...). **Mr. Lowry was an eccentric man** (мистер Лоури всегда отличался эксцентричностью поступков).

**At Briar's Island I overhauled the "Spray" once more and tried her seams** (На о-ве Брайер-Айленда я еще раз внимательно осмотрел "Спрей", особенно его пазы; *overhaul* – капитальный ремонт, *once* – один раз, *try* – попытка, испытание, *seam* - шов), **but found that even the test of the sou'west rip had started nothing** (и убедился, что трепка, которую он получил от свирепого зюйд-оста, ничуть ему не повредила; *even* – даже, *rip* – разрыв, рвать). **Bad weather and much head wind prevailing outside, I was in no hurry to round Cape Sable** (Плохая погода и неблагоприятный ветер заставляли меня не торопиться с отплытием; *prevail* – преобладать, *hurry* – торопиться). **I made a short excursion with some friends to St. Mary's Bay, an old cruising-ground, and back to the island** (и вместе с несколькими друзьями я совершил прогулку по бухте Сент-Мери). **Then I sailed, putting into Yarmouth the following day on account of fog and head wind** (На следующий день после прогулки я воспользовался благоприятным ветром и вышел в море, а еще через день из-за тумана и встречного ветра подошел к Ярмуту; *fog* - туман). **I spent some days pleasantly enough in Yarmouth, took in some butter for the voyage, also a barrel of potatoes, filled six barrels of water, and stowed all under deck** (где провел несколько приятных дней, купил на дорогу запас масла, баррель картофеля, взял еще шесть бочек воды, разместив все это под палубой; *spend* – тратить, проводить, *enough* – достаточно, *fill* – заполнение, *stow* - укладывать). **At Yarmouth, too, I got my famous tin clock** (В Ярмуте я приобрел свои знаменитые жестяные часы), **the only timepiece I carried on the whole voyage** (- единственный указатель времени на протяжении всего моего путешествия). **The price of it was a dollar and a half, but on account of the face being smashed the merchant let me have it for a dollar** (Часы стоили полтора доллара, но корпус был помят и продавец уступил их за один доллар).

I was delighted to reach Westport. Any port at all would have been delightful after the terrible thrashing I got in the fierce sou'west rip, and to find myself among old schoolmates now was charming. It was the 13th of the month, and 13 is my lucky number--a fact registered long before Dr. Nansen sailed in search of the north pole with his crew of thirteen. Perhaps he had heard of my success in taking a most extraordinary ship

successfully to Brazil with that number of crew. The very stones on Briar's Island I was glad to see again, and I knew them all. The little shop round the corner, which for thirty-five years I had not seen, was the same, except that it looked a deal smaller. It wore the same shingles--I was sure of it; for did not I know the roof where we boys, night after night, hunted for the skin of a black cat, to be taken on a dark night, to make a plaster for a poor lame man? Lowry the tailor lived there when boys were boys. In his day he was fond of the gun. He always carried his powder loose in the tail pocket of his coat. He usually had in his mouth a short dudeen; but in an evil moment he put the dudeen, lighted, in the pocket among the powder. Mr. Lowry was an eccentric man.

At Briar's Island I overhauled the "Spray» once more and tried her seams, but found that even the test of the sou'west rip had started nothing. Bad weather and much head wind prevailing outside, I was in no hurry to round Cape Sable. I made a short excursion with some friends to St. Mary's Bay, an old cruising-ground, and back to the island. Then I sailed, putting into Yarmouth the following day on account of fog and head wind. I spent some days pleasantly enough in Yarmouth, took in some butter for the voyage, also a barrel of potatoes, filled six barrels of water, and stowed all under deck. At Yarmouth, too, I got my famous tin clock, the only timepiece I carried on the whole voyage. The price of it was a dollar and a half, but on account of the face being smashed the merchant let me have it for a dollar.



Captain Slocum's chronometer